



PROGRAMUL DE COOPERARE ELVEȚIANO-ROMÂN
SWISS-ROMANIAN COOPERATION PROGRAMME



NATURE, LIFE AND CULTURE IN SWITZERLAND AND ROMANIA

PHOTO EXHIBITION



Project info:

Bacău and Lunago – Teaching Informatics for a Sustainable Society (acronym BLISS)
September 1st, 2013 - December 16th, 2016

Partners:

„Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania
Università della Svizzera italiana, Lugnao, Switzerland

**This material does not necessarily reflect the position of the Swiss government.
Responsibility for its content lies entirely with the project team.**

**Project co-financed by a grant from Switzerland through the Swiss Contribution to the
enlarged European Union**

Informații despre proiect:

Bacău and Lunago – Teaching Informatics for a Sustainable Society (acronim BLISS)
1 Septembrie 2013 – 16 Decembrie 2016

Parteneri:

Universitatea „Vasile Alecsandri” din Bacău, România
Università della Svizzera italiana, Lugnao, Switzerland

**Acest material nu reflectă neapărat poziția oficială a guvernului elvețian.
Responsabilitatea pentru conținutul acestuia este asumată în întregime de echipa
proiectului.**

**Proiect co-finanțat printr-un grant din partea Elveției prin intermediul Contribuției
Elvețiene pentru Uniunea Europeană extinsă**



PROGRAMUL DE COOPERARE ELVEȚIANO-ROMÂN
SWISS-ROMANIAN COOPERATION PROGRAMME

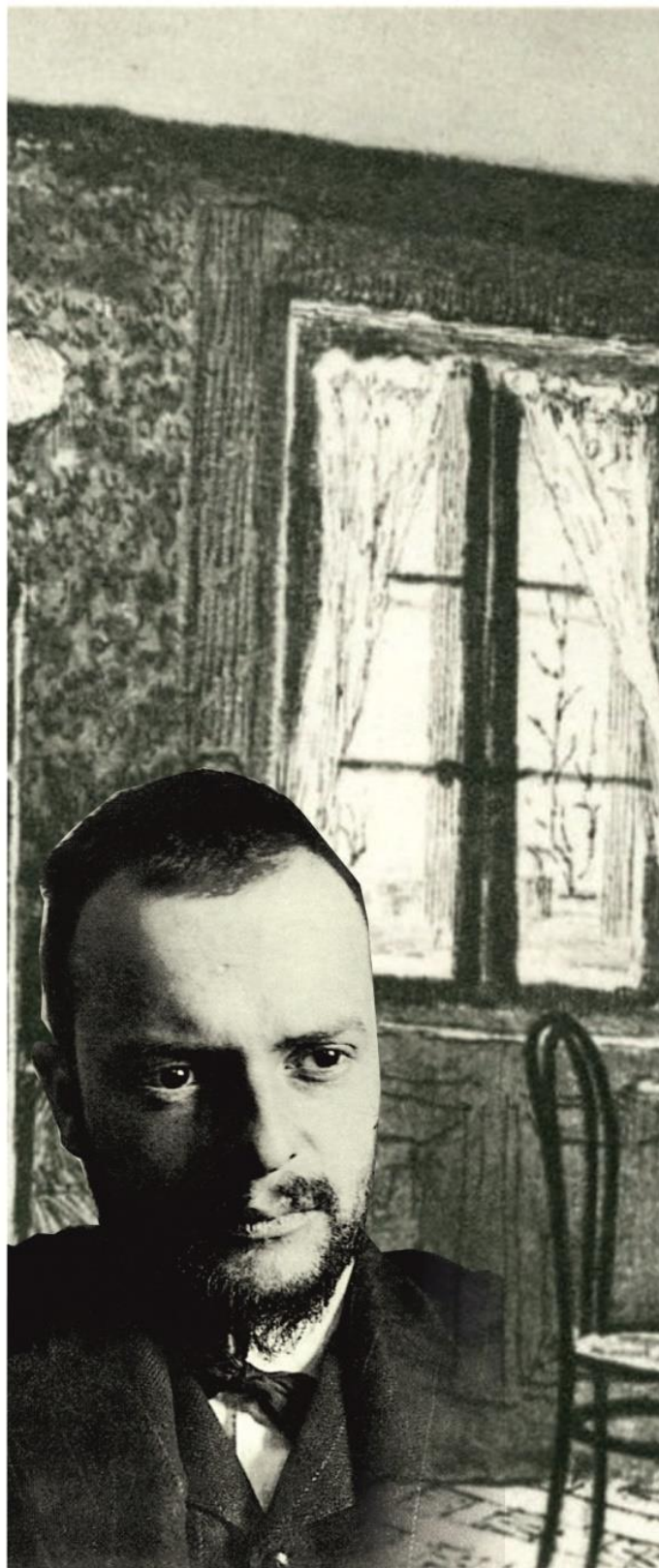




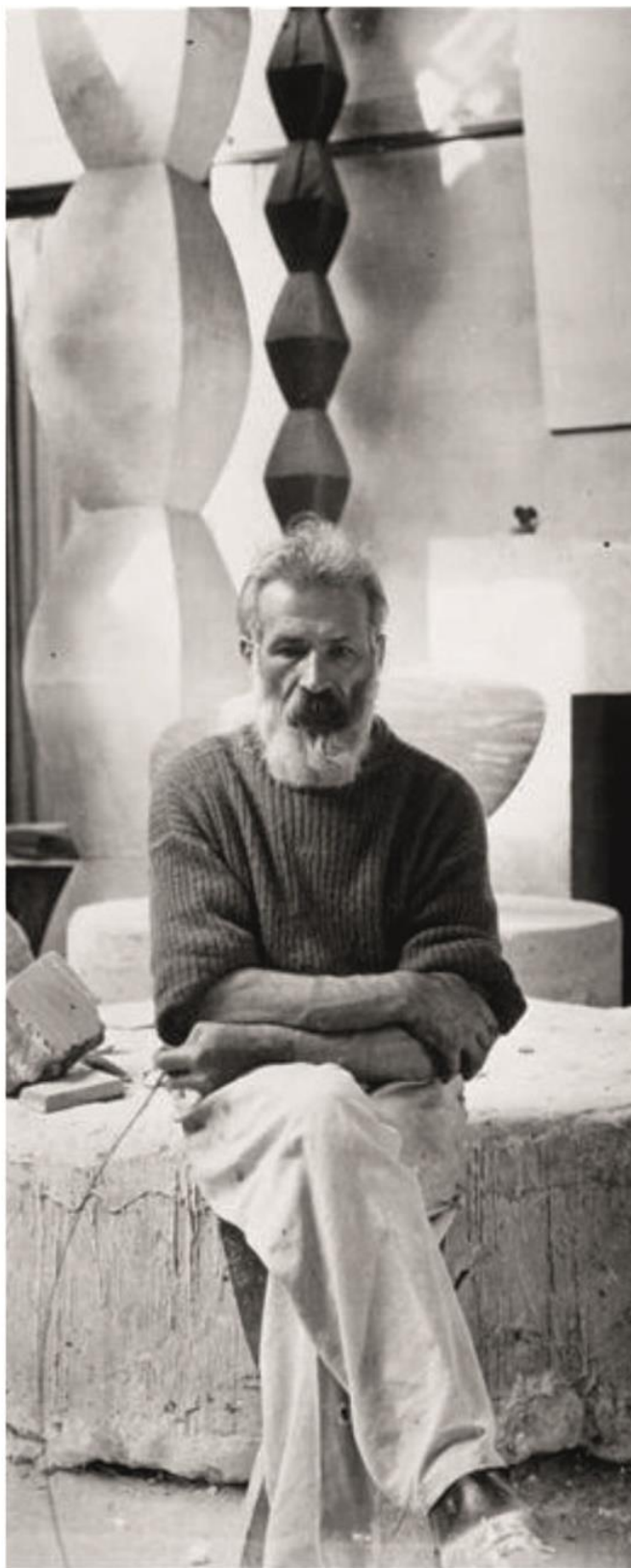
The exhibition we have prepared in
the framework of the project
“Bacău and Lunago – Teaching
Informatics for a Sustainable Society”
presents several symbols
of Switzerland and Romania.

The complexity of the two countries
cannot be displayed
in a few pages.
Their spirit and diversity
are overwhelming.

However, a glimpse
into their nature, life and culture
- by means of the selected images -
will take the visitor
into a beautiful world.



Paul Klee, Swiss-German Artist



Constantin Brâncuși, Romanian Artist

Expoziția pe care am pregătit-o în cadrul proiectului „Bacău and Lunago – Teaching Informatics for a Sustainable Society” prezintă câteva simboluri ale Elveției și României.

Complexitatea celor două țări nu poate fi prezentată în câteva pagini.

Spiritul și diversitatea lor sunt copleșitoare.

Totuși, o privire în natura, viața și cultura lor - prin intermediul imaginilor selectate - va purta vizitatorul într-o lume frumoasă.



MOUNT SAN SALVATORE, LUGANO

Mount San Salvatore (912 m above sea level) stands out majestically in the Lugano skyline and offers an outstanding view of the Ceresio Lake, the plain of Lombardy and of the magnificent chain of the Swiss and Savoy Alps. The roof of the church is an outlook point offering a 360° view.

Lugano, the largest town in the region of Ticino, is not only Switzerland's third most important financial centre and a conference, banking and business centre, but also a town of parks and flowers, villas and sacred buildings.

Swiss Canton Ticino is the gateway to the south and delights visitors with its charm, Mediterranean lifestyle and Italian language.

MUNTELE SAN SALVATORE, LUGANO

Muntele San Salvatore (912 m peste nivelul mării) se profilează maiestuos pe cerul orașului Lugano și oferă o priveliște minunată asupra lacului Ceresio, câmpiei Lombardiei și a lanțului Alpilor elvețieni. Acoperișul bisericii permite vizualizarea panoramei împrejurimilor.

Lugano cel mai mare oraș din regiunea Ticino, nu este doar al treilea cel mai important centru financiar, de conferințe, bancar și de afaceri, dar și un oraș plin de parcuri și flori, vile și clădiri vechi.

Cantonul elvețian Ticino este poarta către sud și își delectează vizitatorii cu fermecătorul stil mediteranean și cu limba italiană.



THE HEROES' CROSS ON CARAIMAN PEAK, BUCEGI MOUNTAINS

The Heroes' Cross (popularly known as the “Cross on Caraiman”) is a monument built on Caraiman Peak at an altitude of 2,291 in the Bucegi Mountains. It has a height of 36 metres and the nearest town is Bușteni.

The Heroes' Cross was built between 1926 and 1928 in the memory of the railway heroes who died on duty in World War I fighting against the armies of the Central Powers. The cross was erected at the initiative of Queen Marie and King Ferdinand of Romania and the project was developed by the Romanian architects Georges Cristinel and Constantin Procopiu.

CRUCEA EROILOR NEAMULUI, PE MUNTELE CARAIMAN

Crucea Eroilor (cunoscută sub numele de „Crucea de pe Caraiman”) este un monument construit pe Vârful Caraiman, la 2.291m altitudine în Munții Bucegi. Crucea are o înălțime de 36 de metri, iar cel mai apropiat oraș este Bușteni.

Crucea Eroilor a fost construită între anii 1926 și 1928, în memoria eroilor feroviari căzuți la datorie în Primul Război Mondial, în luptă împotriva armatelor Puterilor Centrale. Crucea a fost ridicată la inițiativa Reginei Maria și a Regelui Ferdinand I al României iar proiectul a fost realizat de arhitecții români Georges Cristinel și Constantin Procopiu.



BÂLEA LAKE, FĂGĂRAȘ MOUNTAINS

Bâlea Lake is a spectacular glacier lake situated at 2,034 m of altitude in the Făgăraș Mountains, near Cârtișoara, in Sibiu County.

There are two chalets opened all year round, a meteorological station and a mountain rescue (Salvamont) station. The lake is accessible by car on the famous Transfăgărașan road during the summer, and the rest of the year by a cable car from the “Bâlea Cascadă” chalet.

With huge blocks cut directly from Bâlea Lake, the famous “Ice Hotel” in Făgăraș Mountains is rebuilt every winter. Every year, the hotel - unique in the Eastern Europe - has a new structure and tells a new story.

LACUL BÂLEA, MUNȚII FĂGĂRAȘ

Lacul Bâlea este un lac glaciatic spectaculos, situat la 2.034 m altitudine în Munții Făgăraș, lângă Cârtișoara, în județul Sibiu.

Există acolo două cabane care sunt deschise pe tot parcursul anului, o stație meteorologică și o stație Salvamont. Pe durata verii, lacul este accesibil cu mașina pe celebra șosea Transfăgărașan, iar în restul anului prin transport cu telecabina de la cabana „Bâlea Cascadă”.

Cu blocuri imense tăiate direct din Lacul Bâlea se reconstruiește, în fiecare iarnă celebrul „Hotel de gheață” din Munții Făgăraș. În fiecare an, hotelul - unic în Europa de Est - are o structură nouă și spune o nouă poveste.



LAKE MAGGIORE, CANTON OF TICINO

Lake Maggiore (or Lago Verbano in Italian) is a large lake located on the south side of the Alps. It is the second largest lake in Italy and the largest in southern Switzerland.

The lake and its shoreline are divided between the Italian regions of Piedmont and Lombardy and the Swiss canton of Ticino.

Located halfway between Lake Orta and Lake Lugano, Lake Maggiore extends for about 65 km between Locarno and Arona.

The best time to visit Maggiore is May or June, when numerous varieties of wild flowers can be seen. Baveno, famous for its marble quarries, is in the vicinity.

LACUL MAGGIORE, CANTONUL TICINO

Lacul Maggiore (sau Lago Verbano în italiană) este un lac mare, situat pe latura de sud a Alpilor. Este cel de-al doilea cel mai mare lac din Italia și cel mai mare din sudul Elveției.

Lacul și țărmul său sunt împărțite între regiunile italiene Piemont și Lombardia și cantonul Ticino.

Situat la jumătatea distanței între lacul Orta și lacul Lugano, Maggiore se întinde pe aproximativ 65 km între localitățile Locarno și Arona.

Cel mai bun moment pentru a vizita Maggiore este în mai sau iunie, când pot fi observate numeroase varietăți de flori sălbatice. Baveno, locație faimoasă pentru carierele sale de marmură, se află în apropiere.



CHILLON CASTLE ON LAKE GENEVA

Chillon Castle (in French, Château de Chillon) is an island castle located on Lake Geneva (Lac Léman), south of Veytaux in the canton of Vaud.

It is situated at the eastern end of the lake, on the narrow shore between Montreux and Villeneuve, which gives access to the Alpine valley of the Rhone.

Chillon is amongst the most visited castles in Switzerland and Europe. This beautiful monument with over 1,000 years of history has always inspired artists and writers, from Jean-Jacques Rousseau to Victor Hugo and Lord Byron, from Delacroix to Courbet. At present, the castle hosts numerous exhibitions and events.

CASTELUL CHILLON, PE LACUL GENEVA

Castelul Chillon (în franceză, Château de Chillon) este un castel insular situat pe Lacul Geneva (Lac Léman), la sud de Veytaux, în cantonul Vaud.

Se află la capătul estic al lacului, pe malul îngust dintre Montreux și Villeneuve, ceea ce permite accesul la valea alpină a râului Rhône.

Chillon se numără printre cele mai vizitate castele din Elveția și din Europa. Acest monument frumos, cu o istorie de peste 1000 de ani, a inspirat întotdeauna artiștii și scriitorii, de la Jean-Jacques Rousseau la Victor Hugo și Lord Byron, de la Delacroix la Courbet.

Castelul găzduiește în prezent numeroase expoziții și evenimente.



BRAN CASTLE IN RUCĂR-BRAN PASS

Bran Castel is a national monument and a significant landmark in Romania. This medieval fortress is situated on the border between Transylvania and Wallachia, near Bran and in the immediate vicinity of Brașov.

In 1920, the castle became a royal residence of the Romanian Royal Family and it was the favourite home and retreat of Queen Marie. The castle was inherited by her daughter Princess Ileana who ran a hospital there in World War II; it was later seized by the communist regime with the expulsion of the royal family in 1948.

The castle is now a museum open to tourists, displaying collections of art and furniture.

CASTELUL BRAN, ÎN PASUL RUCĂR-BRAN

Castelul Bran este un monument național și un important punct de reper în România. Această cetate medievală este situată la granița dintre Transilvania și Țara Românească, în apropiere de Bran și în imediata vecinătate a Brașovului. În 1920, castelul a devenit reședința Familiei Regale a României. Ulterior a fost moștenit de Principesa Ileana care, în timpul celui de-al Doilea Război Mondial, a organizat acolo un spital; castelul a fost confiscat de regimul comunist după expulzarea familiei regale în 1948. Castelul este acum un muzeu deschis turiștilor, conținând colecții de artă și mobilier.



THE CĂLUȘARI – TRADITIONAL ROMANIAN FOLK DANCERS

The Călușari are the mystical dancers, the ones with covered mouths (the name “călușarii” comes from “căluș” or “gag” in English), the ones who cannot tell their secrets, those who can heal and chase away bad spirits. It's a tradition with roots back to ancient Dacia. Groups of odd numbered men sworn to stay together in celibacy and ritual dancing for a period of nine years. According to the Romanian historian Mircea Eliade, the Călușari were known for “their ability to create the impression of flying in the air” which he believed represented both the galloping of a horse and the dancing of the fairies (in Romanian, zâne).

CĂLUȘARII

Călușarii sunt dansatorii mistici, cei cu gurile acoperite (denumirea „călușari” provine de la „căluș”), cei care nu pot împărtăși secretele lor, cei care pot vindeca și alunga spiritele rele. Este o tradiție cu rădăcini în Dacia antică. Grupuri cu număr impar de bărbați jurau să rămână împreună în celibat și să practice acest dans ritual pentru o perioadă de nouă ani. Potrivit istoricului român Mircea Eliade, Călușarii au fost cunoscuți pentru „abilitatea lor de a crea impresia de zbor în aer”, pe care el îl considera că reprezintă atât galopul unui cal, cât și dansul zânelor.



ALPHORN – TRADITIONAL SWISS INSTRUMENT

The alphorn (or alpenhorn or alpine horn) is a labrophone, consisting of a wooden natural horn of conical bore, used by mountain dwellers in Switzerland and elsewhere.

Similar wooden horns were used for communication in most mountainous regions of Europe, from the French Alps to the Carpathians.

The blowing of the alphorn in the evening is also a traditional theme in art, its sound served as an evening prayer.

In addition, the alphorn is encountered in classical music, in jazz or in various experiments in modern music.

ALPHORN – INSTRUMENT TRADIȚIONAL ELVEȚIAN

Alphornul este un instrument muzical înrudit cu buciul, constând dintr-un corn din lemn natural, cu profil conic, fiind folosit de locuitorii din zonele de munte din Elveția și din alte părți ale lumii.

Instrumente similare de lemn au fost folosite pentru comunicare în majoritatea regiunilor muntoase ale Europei, din Alpii francezi până la Carpați.

Chemarea alphornului este o temă tradițională și în artă, fiind înțeleasă ca o rugăciune de seară.

În plus, alphornul este întâlnit în muzica clasică, în jazz și în diferite experimente în muzica modernă.



THE CLOCK TOWER (ZYTGLOGGE) IN BERN

The Zytglogge is medieval tower and a landmark in Bern, Switzerland.

Built in the early 13th century, it has served the city as guard tower, prison, clock tower, centre of urban life and civic memorial.

Despite the many redecorations and renovations it has undergone in its 800 years of existence, the Zytglogge is one of Bern's most recognisable symbols and, with its 15th-century astronomical clock, a major tourist attraction.

It is a heritage site of national significance and part of the Old City of Bern, a UNESCO World Cultural Heritage site.

TURNUL CU CEAS (ZYTGLOGGE) DIN BERNA

Turnul cu Ceas (Zytglogge) este turn medieval și un punct de reper în Berna, Elveția.

Construit în secolul al XIII-lea, el a servit drept turn de pază, închisoare, turn cu ceas, centru al vieții urbane și memorial civic.

În ciuda numeroaselor renovări și amenajări pe care le-a suferit în cei 800 de ani de existență, Zytglogge este unul dintre simbolurile cele mai cunoscute din Berna și, cu ceasul său astronomic din secolul XV, o atracție turistică majoră.

Este un sit de patrimoniu de importanță națională și o parte din Orașul Vechi din Berna, fiind inclus în Patrimoniului Mondial Cultural UNESCO.



COVACI STREET IN THE HISTORICAL CENTRE OF BUCHAREST

The Historic Centre of Bucharest is the city's oldest and most interesting architectural landmark.

Therefore, a visitor of Bucharest should not miss this area.

In the period of time when the Old Town neighbourhood was a merchant and commercial centre of the capital, many streets were named after the guilds living there. Thus, Covaci street is named after the guild of blacksmiths, being known under this name from 1852.

Antiques, wines, Italian cuisine, pubs, clubs, over a hundred types of beer, coffee - in short, the street Covaci is a "bazaar" of the senses.

STRADA COVACI, CENTRUL ISTORIC DIN BUCUREȘTI

Centrul Istoric din București este cel mai vechi și mai interesant punct de reper arhitectural al orașului. Prin urmare, un vizitator al Bucureștiului nu ar trebui să rateze această zonă.

În perioada în care Centrul Vechi era un cartier de negustori și centrul comercial al capitalei, numeroase străzi primeau denumiri după numele breslașilor care locuiau acolo. Astfel, strada Covaci este numită după breasla fierarilor, fiind cunoscută sub acest nume de la 1852.

Antichități, vinuri alese, bucătărie italiană, puburi, cluburi, peste o sută de tipuri de bere, cafea – pe scurt, strada Covaci este un „bazar” al simțurilor.



“CAROL I” UNIVERSITY FOUNDATION IN BUCHAREST

In 1891, preoccupied with increasing the quality of education at all levels, King Carol I decided to create a library to be used by university students. The Library was heavily damaged during the events of the Revolution in December 1989, when the roof was engulfed by fire. Thousands of manuscripts and rare books of inestimable value perished. Rehabilitation of the building and of the damaged books, records and collections lasted more than 10 years, and the official reopening took place in 2001. The building houses today the Central University Library of Bucharest, a cultural institution of European level.

FUNDAȚIA UNIVERSITARĂ „CAROL I”, BUCUREȘTI

În anul 1891, preocupat fiind de creșterea calității educației la toate nivelurile, regele Carol I a decis să creeze o bibliotecă destinată studenților.

Biblioteca a fost grav avariată în timpul evenimentelor Revoluției din decembrie 1989, când acoperișul a fost înghițit de foc. Mii de manuscrise și cărți rare de valoare inestimabilă au pierit. Reabilitarea clădirii și a cărților deteriorate, refacerea înregistrărilor și colecțiilor au durat mai mult de 10 ani, iar redeschiderea oficială a avut loc în 2001. Clădirea adăpostește astăzi Biblioteca Centrală Universitară din București, o instituție culturală de nivel european.



SWISS FEDERAL INSTITUTE OF TECHNOLOGY IN ZÜRICH

ETH Zürich (Swiss Federal Institute of Technology in Zürich) is a science, technology, engineering and mathematics university in Zürich, the largest city of Switzerland.

ETH Zürich is one of the most prestigious universities worldwide, being consistently ranked among the first 10 European universities.

Twenty-one Nobel Prizes have been awarded to students or professors of the Institute.

The most famous are Albert Einstein and Niels Bohr who were awarded Nobel Prize in Physics in 1921 and 1922 respectively, both for works dealing with quantum physics.

INSTITUTUL FEDERAL ELVEȚIAN DE TEHNOLOGIE DIN ZÜRICH

Institutul Federal Elvețian de Tehnologie (ETH) din Zürich este o universitatea axată pe știință, tehnologie, inginerie și matematică.

ETH Zürich este una dintre cele mai prestigioase universități din întreaga lume, fiind clasificată în mod constant printre primele 10 universități la nivel european.

Douăzeci și unu de premii Nobel au fost acordate studenților sau profesorilor Institutului, cei mai faimoși dintre aceștia fiind Albert Einstein și Niels Bohr, care au primit Premiul Nobel pentru Fizică în 1921 și respectiv 1922, ambii pentru cercetări în domeniul fizicii cuantice.



THE GLOBE OF SCIENCE AND INNOVATION AT CERN, MEYRIN, CANTON OF GENEVA

The Globe of Science and Innovation is a visitor center, designed to inform about the significant research being carried out at CERN. It represents today a major symbol of cutting-edge research. The wooden structure, which is 27 m high and 40 m in diameter, is a symbol of Planet Earth and was originally built for Expo.02 in Neuchâtel. In 2004, it was moved to its current location in Meyrin in the Canton of Geneva. Designed by Geneva architects T. Büchi and H. Dessimoz, the Globe is both a homage to the Earth and a demonstration of human ingenuity.

GLOBUL DE ȘTIINȚĂ ȘI INOVARE AL CERN, MEYRIN, CANTONUL GENEVA

Globul de Știință și Inovare este un centru pentru vizitatori, conceput pentru a oferi informații despre cele mai importante activități de cercetare derulate de către CERN. Reprezintă, în prezent, un simbol al cercetării științifice avansate. Structura sa de lemn, care are 27 de m înălțime și 40 de m în diametru, este un simbol al planetei Pământ și a fost inițial construită pentru Expo.02 din Neuchâtel. În anul 2004, a fost mutat în locația sa actuală din Meyrin. Proiectat de arhitecții genezezi T. Büchi and H. Dessimoz, Globul este un omagiu adus Pământului și, în aceeași măsură, o demonstrație a ingeniozității umane.



TURDA SALT MINE, CLUJ COUNTY

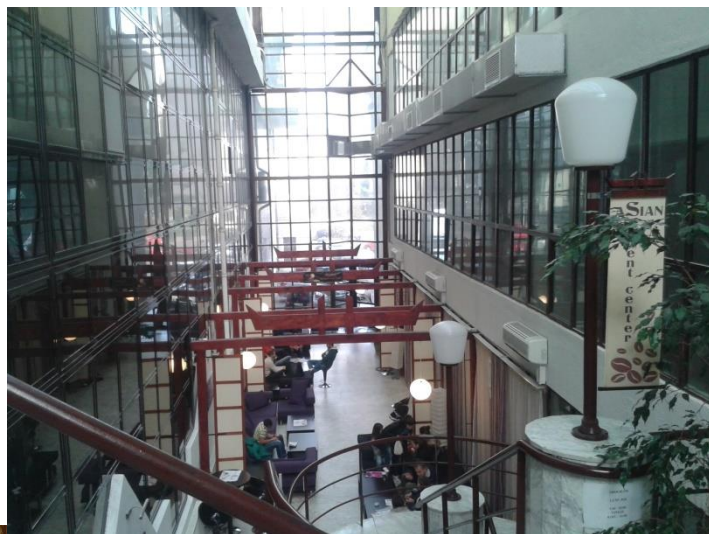
Turda Salt Mine (Salina Turda) is located near Turda, the second largest city in Cluj County. Since its opening to tourists in 1992, Salina Turda has been a halotherapy centre and a popular tourist attraction, being visited by about 2 million Romanian and foreign tourists. Salt was first extracted here during the antiquity and the mine continuously produced table salt from the Middle Ages (the mine being first mentioned in 1075) to the early 20th century (in 1932), being today a veritable salt mining history museum. It was used for everything, from a food storage centre to a bomb shelter in World War Two. Today, it has been transformed into an incredible underground theme park.

SALINA TURDA, JUDEȚUL CLUJ

Salina Turda este situată lângă Turda, al doilea oraș ca mărime din județul Cluj. De la deschiderea sa pentru turiști, în 1992, Salina Turda a funcționat ca centru de haloterapie și a reprezentat o atracție turistică populară, fiind vizitată, până în prezent, de aproximativ 2 milioane de turiști români și străini. Aici, sarea fost a extrasă încă din antichitate, iar mina a produs constant sare de masă încă din Evul Mediu (fiind menționată pentru prima dată în 1075), până la începutul secolului XX (în anul 1932), fiind, în prezent, un autentic muzeu al istoriei exploatării sării. A avut numeroase destinații, iar azi o regăsim ca un incredibil parc tematic subteran.



PROGRAMUL DE COOPERARE ELVEȚIANO-ROMÂN SWISS-ROMANIAN COOPERATION PROGRAMME



The photos in this catalogue either belong to the project team or are taken from public sources, being labelled with free to use or share usage rights.

Imaginile din acest material aparțin echipei proiectului sau sunt preluate din surse publice, fiind etichetate cu permisiunea de reutilizare.



ON THE SWISS-ROMANIAN COOPERATION PROGRAMME

The Swiss-Romanian Cooperation programme (SRCP) is part of a non-refundable support offered by the Swiss Federal Council to 13 EU member states who joined between 2004 and 2013. Switzerland's support is an expression of solidarity with new EU member states and puts the grounds for stable economic and political connections with these countries.

The Swiss financial contribution aims to reduce the economic and social disparities within the enlarged European Union and between different regions of development of beneficiary countries.

DESPRE PROGRAMUL DE COOPERARE ELVEȚIANO-ROMÂN

Programul de Cooperare Elvețiano-Român (SRCP) este parte a unui împrumut nerambursabil oferit de Consiliul Federal Elvețian celor 13 state membre ale UE care au aderat între anii 2004 și 2013. Suportul Elveției este o expresie a solidarității cu noile state membre UE și pune bazele unor colaborări economice și politice stabile cu aceste țări.

Contribuția financiară elvețiană urmărește să reducă disparitățile economice și sociale în cadrul Uniunii Europene extinse și între diferitele regiuni de dezvoltare ale țărilor beneficiare.